

# 仲裁法 Arbitration Act

(平成十五年八月一日法律第百三十八号)  
(Act No. 138 of August 1, 2003)

目次

## Table of Contents

第一章 総則（第一条—第十二条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 to 12)

第二章 仲裁合意（第十三条—第十五条）

Chapter II Arbitration Agreement (Articles 13 to 15)

第三章 仲裁人（第十六条—第二十二条）

Chapter III Arbitrator (Articles 16 to 22)

第四章 仲裁廷の特別の権限（第二十三条・第二十四条）

Chapter IV Special Authority of Arbitral Tribunal (Articles 23 and 24)

第五章 仲裁手続の開始及び仲裁手続における審理（第二十五条—第三十五条）

Chapter V Commencement of Arbitration Procedure and Proceedings in  
Arbitration Procedure (Articles 25 to 35)

第六章 仲裁判断及び仲裁手続の終了（第三十六条—第四十三条）

Chapter VI Arbitral Award and Termination of Arbitration Procedure (Articles  
36 to 43)

第七章 仲裁判断の取消し（第四十四条）

Chapter VII Setting Aside of Arbitral Award (Article 44)

第八章 仲裁判断の承認及び執行決定（第四十五条・第四十六条）

Chapter VIII Recognition and Execution Order of Arbitral Award (Articles 45  
and 46)

第九章 雑則（第四十七条—第四十九条）

Chapter IX Miscellaneous Provisions (Articles 47 to 49)

第十章 罰則（第五十条—第五十五条）

Chapter X Penal Provisions (Articles 50 to 55)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(趣旨)

(Purpose)

第一条 仲裁地が日本国内にある仲裁手続及び仲裁手続に関して裁判所が行う手続につ

いては、他の法令に定めるもののほか、この法律の定めるところによる。

**Article 1 Arbitration procedures of which the place of arbitration is in Japan and procedures carried out by the court for an arbitration procedure shall be governed by the provisions of this Act in addition to the provisions of other laws and regulations.**

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において「仲裁合意」とは、既に生じた民事上の紛争又は将来において生ずる一定の法律関係（契約に基づくものであるかどうかを問わない。）に関する民事上の紛争の全部又は一部の解決を一人又は二人以上の仲裁人にゆだね、かつ、その判断（以下「仲裁判断」という。）に服する旨の合意をいう。

**Article 2 (1) The term "Arbitration Agreement" as used in this Act means an agreement to refer the resolution of all or certain civil disputes which have already arisen or which may arise in the future in respect of a certain legal relationship (irrespective of whether contractual or not) to one or more arbitrators, and to accept the award made therefor (hereinafter referred to as an "Arbitral Award").**

2 この法律において「仲裁廷」とは、仲裁合意に基づき、その対象となる民事上の紛争について審理し、仲裁判断を行う一人の仲裁人又は二人以上の仲裁人の合議体をいう。

**(2) The term "Arbitral Tribunal" as used in this Act means a single arbitrator or a panel of two or more arbitrators that, based on an Arbitration Agreement, carries out proceedings and makes an Arbitral Award in regard to the civil disputes which are the subject thereof.**

3 この法律において「主張書面」とは、仲裁手続において当事者が作成して仲裁廷に提出する書面であって、当該当事者の主張が記載されているものをいう。

**(3) The term "Written Allegation" as used in this Act means documents which the parties prepare and submit to the Arbitral Tribunal in an arbitration procedure, and in which the allegations of the parties are set forth.**

(適用範囲)

(Scope of Application)

第三条 次章から第七章まで、第九章及び第十章の規定は、次項及び第八条に定めるものを除き、仲裁地が日本国内にある場合について適用する。

**Article 3 (1) The provisions of the following Chapter to Chapter VII, and Chapters IX and X, except for the matters provided for in the following paragraph and Article 8, shall apply to the case where the place of arbitration is in Japan.**

2 第十四条第一項及び第十五条の規定は、仲裁地が日本国内にある場合、仲裁地が日本国外にある場合及び仲裁地が定まっていない場合に適用する。

(2) The provisions of Article 14, paragraph (1) and Article 15 shall apply to the case where the place of arbitration is in Japan, the case where the place of arbitration is outside Japan, and the case where the place of arbitration has yet to be determined.

3 第八章の規定は、仲裁地が日本国内にある場合及び仲裁地が日本国外にある場合に適用する。

(3) The provisions of Chapter VIII shall apply to the case where the place of arbitration is in Japan and the case where the place of arbitration is outside Japan.

(裁判所の関与)

(Participation of the Court)

第四条 仲裁手続に関しては、裁判所は、この法律に規定する場合に限り、その権限を行使することができる。

Article 4 With respect to an arbitration procedure, the court may exercise its authority only in the case provided for in this Act.

(裁判所の管轄)

(Jurisdiction of the Court)

第五条 この法律の規定により裁判所が行う手続に係る事件は、次に掲げる裁判所の管轄に専属する。

Article 5 (1) The case pertaining to the procedures carried out by the court pursuant to the provisions of this Act shall be under the exclusive jurisdiction of the following courts:

一 当事者が合意により定めた地方裁判所

(i) the district court determined by an agreement between the parties;

二 仲裁地（一の地方裁判所の管轄区域のみに属する地域を仲裁地として定めた場合に限る。）を管轄する地方裁判所

(ii) the district court which has jurisdiction over the place of arbitration (limited to the case where an area that belongs only to a jurisdictional district of a single district court is determined to be the place of arbitration);

or

三 当該事件の被申立人の普通裁判籍の所在地を管轄する地方裁判所

(iii) the district court which has jurisdiction over the location of the general venue of the respondent of said case.

2 この法律の規定により二以上の裁判所が管轄権を有するときは、先に申立てがあった裁判所が管轄する。

(2) If two or more courts have jurisdiction pursuant to the provisions of this Act, said case shall be under the jurisdiction of the court which first received a petition.

3 裁判所は、この法律の規定により裁判所が行う手続に係る事件の全部又は一部がそ

の管轄に属しないと認めるときは、申立てにより又は職権で、これを管轄裁判所に移送しなければならない。

(3) If the court finds that whole or part of the case pertaining to the procedures carried out by the court pursuant to the provisions of this Act is not under its jurisdiction, it shall transfer the case to the court with jurisdiction, upon petition or by its own authority.

(任意的口頭弁論)

(Optional Oral Arguments)

第六条 この法律の規定により裁判所が行う手続に係る裁判は、口頭弁論を経ないことができる。

Article 6 A judicial decision on a proceeding carried out by a court pursuant to the provisions of this Act may be made without holding oral arguments.

(裁判に対する不服申立て)

(Appeal Against Judicial Decision)

第七条 この法律の規定により裁判所が行う手続に係る裁判につき利害関係を有する者は、この法律に特別の定めがある場合に限り、当該裁判に対し、その告知を受けた日から二週間の不変期間内に、即時抗告をすることができる。

Article 7 Any person that has an interest in the judicial decision on a proceeding carried out by a court pursuant to the provisions of this Act may file an immediate appeal against the judicial decision, within an unextendable period of two weeks from the day on which a notice of the judicial decision has been received, only in cases where there are special provisions allowing such appeal in this Act.

(仲裁地が定まっていない場合における裁判所の関与)

(Participation of the Court in the Case If the Place of Arbitration Has Yet to Be Determined)

第八条 裁判所に対する次の各号に掲げる申立ては、仲裁地が定まっていない場合であって、仲裁地が日本国内となる可能性があり、かつ、申立人又は被申立人の普通裁判籍（最後の住所により定まるものを除く。）の所在地が日本国内にあるときも、することができる。この場合においては、当該各号に掲げる区分に応じ、当該各号に定める規定を適用する。

Article 8 (1) The Petitions set forth in the following items may be filed with a court, even if the place of arbitration has yet to be determined and the place of arbitration is likely to be in Japan, and the location of the general venue of the petitioner or respondent (excluding general venues which shall be determined by the last domicile) is in Japan. In this case, the provisions set forth in said following items shall be applied in accordance with the categories of petition listed in the respective items:

一 第十六条第三項の申立て 同条

(i) the petition set forth in Article 16, paragraph (3): Article 16

二 第十七条第二項から第五項までの申立て 同条

(ii) the petitions set forth in Article 17, paragraphs (2) to (5): Article 17

三 第十九条第四項の申立て 第十八条及び第十九条

(iii) the petition set forth in Article 19, paragraph (4): Articles 18 and 19; and

四 第二十条の申立て 同条

(iv) the petition set forth in Article 20: Article 20.

2 前項の場合における同項各号に掲げる申立てに係る事件は、第五条第一項の規定にかかわらず、前項に規定する普通裁判籍の所在地を管轄する地方裁判所の管轄に専属する。

(2) Notwithstanding the provisions of Article 5, paragraph (1), a case pertaining to the petition set forth in the items of the preceding paragraph in the case referred to in said paragraph shall be under the exclusive jurisdiction of the district court which has jurisdiction over the location of the general venue provided for in the preceding paragraph.

(裁判所が行う手続に係る事件の記録の閲覧等)

(Inspection of Record of the Case Pertaining to the Proceeding Carried Out by the Court)

第九条 この法律の規定により裁判所が行う手続について利害関係を有する者は、裁判所書記官に対し、次に掲げる事項を請求することができる。

Article 9 Any person that has an interest in the proceeding carried out by a court pursuant to the provisions of this Act may file a request with the court clerk in regard to the following matters:

一 事件の記録の閲覧又は謄写

(i) inspection or copy of the record(s) of the case;

二 事件の記録中の電子的方式、磁気的方式その他人の知覚によっては認識することができない方式で作られた記録の複製

(ii) reproduction of a record which is created in an electronic form, a magnetic form, or any other form that cannot be perceived by the human senses and included in the records of the case;

三 事件の記録の正本、謄本又は抄本の交付

(iii) delivery of an authenticated copy, transcript, or extract of the record of the case; and

四 事件に関する事項の証明書の交付

(iv) delivery of a certificate for the matters related to the case.

(裁判所が行う手続についての民事訴訟法の準用)

(Application Mutatis Mutandis of the Code of Civil Procedure to the Proceeding Carried Out by the Court)

第十条 この法律の規定により裁判所が行う手続に関しては、特別の定めがある場合を除き、民事訴訟法（平成八年法律第九号）の規定を準用する。

Article 10 Except as otherwise provided, the provisions of the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996) shall apply mutatis mutandis to the proceeding carried out by the court pursuant to the provisions of this Act.

（最高裁判所規則）

(Rules of the Supreme Court)

第十一条 この法律に定めるもののほか、この法律の規定により裁判所が行う手続に関し必要な事項は、最高裁判所規則で定める。

Article 11 In addition to what is provided for in this Act, necessary particulars pertaining to the proceeding carried out by the court pursuant to the provisions of this Act shall be specified by the Rules of the Supreme Court.

（書面によってする通知）

(Notice to Be Given by Means of Documents)

第十二条 仲裁手続における通知を書面によってするときは、当事者間に別段の合意がない限り、名あて人が直接当該書面を受領した時又は名あて人の住所、常居所、営業所、事務所若しくは配達場所（名あて人が発信人からの書面の配達を受けるべき場所として指定した場所をいう。以下この条において同じ。）に当該書面が配達された時に、通知がされたものとする。

Article 12 (1) If a notice in an arbitration procedure is to be given by means of documents, unless otherwise agreed between the parties, such notice shall be deemed to have been given at the time when the addressee directly received the document or the time when the document was delivered to the addressee's domicile, habitual residence, business office, office, or place of delivery (meaning the place designated by the addressee as the place of delivery of documents from the sender; hereinafter the same shall apply in this Article).

2 裁判所は、仲裁手続における書面によってする通知について、当該書面を名あて人の住所、常居所、営業所、事務所又は配達場所に配達することが可能であるが、発信人が当該配達の実を証明する資料を得ることが困難である場合において、必要があると認めるときは、発信人の申立てにより、裁判所が当該書面の送達をする旨の決定をすることができる。この場合における送達については、民事訴訟法第百四条及び第百十条から第百十三条までの規定は適用しない。

(2) With regard to the notice to be given by means of documents in an arbitration procedure, if it is possible to deliver the document to the addressee's domicile, habitual residence, business office, office, or place of delivery of the addressee, but it is difficult for the sender to obtain the materials that prove the fact of delivery, and the court finds it necessary, it may decide that it will serve the document by itself, upon the petition of the sender. With respect to the service in this case, the provisions of Article 104, and Articles 110 to 113 of the Code of

Civil Procedure shall not apply.

3 前項の規定は、当事者間に同項の送達を行わない旨の合意がある場合には、適用しない。

(3) The provision of the preceding paragraph shall not apply if an agreement to the effect that the service set forth in said paragraph shall not be made has been reached between the parties.

4 第二項の申立てに係る事件は、第五条第一項の規定にかかわらず、同項第一号及び第二号に掲げる裁判所並びに名あて人の住所、常居所、営業所、事務所又は配達場所の所在地を管轄する地方裁判所の管轄に専属する。

(4) Notwithstanding the provisions of Article 5, paragraph (1), a case pertaining to the petition set forth in paragraph (2) shall be under the exclusive jurisdiction of the courts set forth in items (i) and (ii) of said paragraph and the district court which has jurisdiction over the location of the addressee's domicile, habitual residence, business office, office, or place of delivery.

5 仲裁手続における通知を書面によってする場合において、名あて人の住所、常居所、営業所、事務所及び配達場所のすべてが相当の調査をしても分からないときは、当事者間に別段の合意がない限り、発信人は、名あて人の最後の住所、常居所、営業所、事務所又は配達場所にあてて当該書面を書留郵便その他配達を試みたことを証明することができる方法により発送すれば足りる。この場合においては、当該書面が通常到達すべきであった時に通知がされたものとする。

(5) If a notice in an arbitration procedure is to be given by means of documents, and none of the addressee's domicile, habitual residence, business office, office, or place of delivery can be found after making a reasonable inquiry, unless otherwise agreed between the parties, it shall be sufficient for the sender to send the document to the addressee's last-known domicile, habitual residence, business office, office, or place of delivery by registered mail or any other means by which the attempt to deliver it can be certified. In this case, the notice shall be deemed to have been given at the time when the document should normally have arrived.

6 第一項及び前項の規定は、この法律の規定により裁判所が行う手続において通知を行う場合については、適用しない。

(6) The provisions of paragraph (1) and the preceding paragraph shall not apply to the case where notice is to be given in the proceeding carried out by the court pursuant to the provisions of this Act.

## 第二章 仲裁合意

### Chapter II Arbitration Agreement

(仲裁合意の効力等)

(Validity of Arbitration Agreement)

第十三条 仲裁合意は、法令に別段の定めがある場合を除き、当事者が和解をすること

ができる民事上の紛争（離婚又は離縁の紛争を除く。）を対象とする場合に限り、その効力を有する。

Article 13 (1) Except as otherwise provided for in laws and regulations, an Arbitration Agreement shall be effective only when the subject thereof is a civil dispute (excluding disputes of divorce or dissolution of adoptive relation) which can be settled between the parties.

2 仲裁合意は、当事者の全部が署名した文書、当事者が交換した書簡又は電報（ファクシミリ装置その他の隔地者間の通信手段で文字による通信内容の記録が受信者に提供されるものを用いて送信されたものを含む。）その他の書面によってしなければならない。

(2) An Arbitration Agreement shall be in writing, such as in the form of a document signed by all the parties, letters or telegrams exchanged between the parties (including those sent by facsimile device or other communication measures for parties at a distance which provides the recipient with a written record of the communicated content), or other documents.

3 書面によってされた契約において、仲裁合意を内容とする条項が記載された文書が当該契約の一部を構成するものとして引用されているときは、その仲裁合意は、書面によってされたものとする。

(3) If a document containing a clause of an Arbitration Agreement is quoted in a contract concluded in writing as constituting part of said contract, such Arbitration Agreement shall be in writing.

4 仲裁合意がその内容を記録した電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であって、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。）によってされたときは、その仲裁合意は、書面によってされたものとする。

(4) If an Arbitration Agreement is made in an electromagnetic record (meaning a record used computerized information processing which is created in electronic form, magnetic form, or any other form that cannot be perceived by the human senses) recording the contents thereof, such Arbitration Agreement shall be in writing.

5 仲裁手続において、一方の当事者が提出した主張書面に仲裁合意の内容の記載があり、これに対して他方の当事者が提出した主張書面にこれを争う旨の記載がないときは、その仲裁合意は、書面によってされたものとみなす。

(5) In an arbitration procedure, if a Written Allegation submitted by either party contains the contents of an Arbitration Agreement, and a Written Allegation submitted in response by the other party does not contain anything to dispute it, such Arbitration Agreement shall be deemed to be made in writing.

6 仲裁合意を含む一の契約において、仲裁合意以外の契約条項が無効、取消しその他の事由により効力を有しないものとされる場合においても、仲裁合意は、当然には、その効力を妨げられない。

(6) In regard to a single contract containing an Arbitration Agreement, even if



the clauses of the contract other than that of the Arbitration Agreement are not valid due to nullity, rescission or for any other reasons, the validity of the Arbitration Agreement shall not be impaired automatically.

(仲裁合意と本案訴訟)

(Arbitration Agreement and Suit on the Merits)

第十四条 仲裁合意の対象となる民事上の紛争について訴えが提起されたときは、受訴裁判所は、被告の申立てにより、訴えを却下しなければならない。ただし、次に掲げる場合は、この限りでない。

Article 14 (1) If an action is filed for a civil dispute which is subject to an Arbitration Agreement, the court in charge of the case must dismiss the action without prejudice, upon the petition of the defendant; provided, however, that this shall not apply to the following cases:

一 仲裁合意が無効、取消しその他の事由により効力を有しないとき。

(i) if the Arbitration Agreement is not valid due to nullity, rescission or for any other reasons;

二 仲裁合意に基づく仲裁手続を行うことができないとき。

(ii) if it is impossible to carry out an arbitration procedure based on an Arbitration Agreement; and

三 当該申立てが、本案について、被告が弁論をし、又は弁論準備手続において申述をした後にされたものであるとき。

(iii) if said petition was filed after the defendant presented oral arguments on the merits or made statements on the merits in preparatory proceedings.

2 仲裁廷は、前項の訴えに係る訴訟が裁判所に係属する間においても、仲裁手続を開始し、又は続行し、かつ、仲裁判断をすることができる。

(2) Even while a suit pertaining to the action set forth in the preceding paragraph is pending in the court, an Arbitral Tribunal may commence or continue the arbitration procedure, and make an Arbitral Award.

(仲裁合意と裁判所の保全処分)

(Arbitration Agreement and Provisional Order by the Court)

第十五条 仲裁合意は、その当事者が、当該仲裁合意の対象となる民事上の紛争に関して、仲裁手続の開始前又は進行中に、裁判所に対して保全処分の申立てをすること、及びその申立てを受けた裁判所が保全処分を命ずることを妨げない。

Article 15 An Arbitration Agreement shall not preclude the parties from filing a petition, before the commencement or during the course of the arbitration procedure, for a provision order with the court, in regard to the civil dispute which is subject of the Arbitration Agreement, and the court that has received such petition from issuing a provisional order.

### 第三章 仲裁人

### Chapter III Arbitrator

(仲裁人の数)

(Number of Arbitrators)

第十六条 仲裁人の数は、当事者が合意により定めるところによる。

Article 16 (1) The number of arbitrators shall be as provided by the agreement of the parties.

2 当事者の数が二人である場合において、前項の合意がないときは、仲裁人の数は、三人とする。

(2) If there are two parties, and an agreement set forth in the preceding paragraph has not been reached, there shall be three arbitrators.

3 当事者の数が三人以上である場合において、第一項の合意がないときは、当事者の申立てにより、裁判所が仲裁人の数を定める。

(3) If there are three or more parties, and an agreement set forth in paragraph (1) has not been reached, the number of arbitrators shall be provided by the court, upon the petition of a party.

(仲裁人の選任)

(Appointment of Arbitrator(s))

第十七条 仲裁人の選任手続は、当事者が合意により定めるところによる。ただし、第五項又は第六項に規定するものについては、この限りでない。

Article 17 (1) The procedure for appointing an arbitrator or arbitrators shall be as provided by the agreement of the parties; provided, however, that this shall not apply to what is provided for in paragraph (5) or (6).

2 当事者の数が二人であり、仲裁人の数が三人である場合において、前項の合意がないときは、当事者がそれぞれ一人の仲裁人を、当事者により選任された二人の仲裁人がその余の仲裁人を、選任する。この場合において、一方の当事者が仲裁人を選任した他方の当事者から仲裁人を選任すべき旨の催告を受けた日から三十日以内にその選任をしないときは当該当事者の申立てにより、当事者により選任された二人の仲裁人がその選任後三十日以内にその余の仲裁人を選任しないときは一方の当事者の申立てにより、裁判所が仲裁人を選任する。

(2) If there are two parties and three arbitrators, and an agreement set forth in the preceding paragraph has not been reached, the parties shall each appoint one arbitrator, and the two arbitrators appointed by the parties shall appoint the third arbitrator. In this case, if one party fails to appoint an arbitrator within 30 days from the day on which it received a demand to appoint an arbitrator from the other party that has already appointed an arbitrator, or if the two arbitrators appointed by the parties fail to appoint the third arbitrator within 30 days from their appointment, the court shall appoint the arbitrator, upon the petition of said other party or of one of the parties respectively.

3 当事者の数が二人であり、仲裁人の数が一人である場合において、第一項の合意が

なく、かつ、当事者間に仲裁人の選任についての合意が成立しないときは、一方の当事者の申立てにより、裁判所が仲裁人を選任する。

(3) If there are two parties and one arbitrator, and an agreement set forth in paragraph (1) has not been reached and the parties are unable to reach an agreement for the appointment of the arbitrator, the court shall appoint the arbitrator, upon the petition of one of the parties.

4 当事者の数が三人以上である場合において、第一項の合意がないときは、当事者の申立てにより、裁判所が仲裁人を選任する。

(4) If there are three or more parties, and the agreement set forth in paragraph (1) has not been reached, the court shall appoint the arbitrator, upon the petition of a party.

5 第一項の合意により仲裁人の選任手続が定められた場合であっても、当該選任手続において定められた行為がされないことその他の理由によって当該選任手続による仲裁人の選任ができなくなったときは、一方の当事者は、裁判所に対し、仲裁人の選任の申立てをすることができる。

(5) Even if a procedure for appointing an arbitrator has been provided by the agreement set forth in paragraph (1), and it becomes impossible to appoint an arbitrator under said procedure for appointing an arbitrator due to the fact that the act provided under said procedure is not performed or for any other reasons, one of the parties may file a petition for the appointment of an arbitrator with the court.

6 裁判所は、第二項から前項までの規定による仲裁人の選任に当たっては、次に掲げる事項に配慮しなければならない。

(6) In appointing an arbitrator under the provisions of paragraph (2) to the preceding paragraph, the court shall pay due consideration to the following matters:

一 当事者の合意により定められた仲裁人の要件

(i) the requirements for the arbitrator as provided by the agreement of the parties;

二 選任される者の公正性及び独立性

(ii) the impartiality and independence of the person to be appointed; and

三 仲裁人の数を一人とする場合又は当事者により選任された二人の仲裁人が選任すべき仲裁人を選任すべき場合にあっては、当事者双方の国籍と異なる国籍を有する者を選任することが適当かどうか。

(iii) in cases where there is one arbitrator, or in cases where the two arbitrators appointed by the parties are to appoint an arbitrator, whether it is appropriate or not to appoint a person whose nationality is different from those of both parties.

(忌避の原因等)

(Grounds for a Challenge)

第十八条 当事者は、仲裁人に次に掲げる事由があるときは、当該仲裁人を忌避することができる。

Article 18 (1) If the following grounds are found with respect to an arbitrator, the parties may challenge such arbitrator:

一 当事者の合意により定められた仲裁人の要件を具備しないとき。

(i) the arbitrator fails to satisfy the requirements provided by the agreement of the parties; or

二 仲裁人の公正性又は独立性を疑うに足りる相当な理由があるとき。

(ii) there are reasonable grounds to doubt the impartiality or independence of the arbitrator.

2 仲裁人を選任し、又は当該仲裁人の選任について推薦その他これに類する関与をした当事者は、当該選任後に知った事由を忌避の原因とする場合に限り、当該仲裁人を忌避することができる。

(2) A party that has appointed an arbitrator or that has made a recommendation for or otherwise similarly dealt with participated in the appointment of the arbitrator may challenge such arbitrator, provided that such person challenges on grounds that he/she becomes aware of after the appointment.

3 仲裁人への就任の依頼を受けてその交渉に応じようとする者は、当該依頼をした者に対し、自己の公正性又は独立性に疑いを生じさせるおそれのある事実の全部を開示しなければならない。

(3) A person who has been requested to assume the post of an arbitrator and intends to accept the negotiation shall disclose to the person that made said request all facts that would likely to give rise to doubts as to his/her impartiality or independence.

4 仲裁人は、仲裁手続の進行中、当事者に対し、自己の公正性又は独立性に疑いを生じさせるおそれのある事実（既に関示したものを除く。）の全部を遅滞なく開示しなければならない。

(4) During the course of the arbitration procedure, an arbitrator shall, without delay, disclose to the parties all the facts that would likely to give rise to doubts as to his/her impartiality or independence (excluding those which have already been disclosed).

(忌避の手続)

(Challenge Procedure)

第十九条 仲裁人の忌避の手続は、当事者が合意により定めるところによる。ただし、第四項に規定するものについては、この限りでない。

Article 19 (1) The procedure for challenging an arbitrator shall be as provided by the agreement of the parties; provided, however, that this shall not apply to what is provided for in paragraph (4).

2 前項の合意がない場合において、仲裁人の忌避についての決定は、当事者の申立てにより、仲裁廷が行う。

(2) If an agreement set forth in the preceding paragraph has not been reached, the decision on the challenge of the arbitrator shall be made by the Arbitral Tribunal, upon the petition of a party.

3 前項の申立てをしようとする当事者は、仲裁廷が構成されたことを知った日又は前条第一項各号に掲げる事由のいずれかがあることを知った日のいずれか遅い日から十五日以内に、忌避の原因を記載した申立書を仲裁廷に提出しなければならない。この場合において、仲裁廷は、当該仲裁人に忌避の原因があると認めるときは、忌避を理由があるとする決定をしなければならない。

(3) A party that intends to file a petition set forth in the preceding paragraph shall submit to the Arbitral Tribunal a written petition stating the grounds for the challenge, within 15 days from the day on which he/she became aware of the constitution of the Arbitral Tribunal or the day on which he/she became aware of the existence of any grounds set forth in the items of the preceding Article, paragraph (1), whichever comes later. In this case, if the Arbitral Tribunal finds grounds for challenge in said arbitrator, it shall decide that the challenge is well-grounded.

4 前三項に規定する忌避の手續において仲裁人の忌避を理由がないとする決定がされた場合には、その忌避をした当事者は、当該決定の通知を受けた日から三十日以内に、裁判所に対し、当該仲裁人の忌避の申立てをすることができる。この場合において、裁判所は、当該仲裁人に忌避の原因があると認めるときは、忌避を理由があるとする決定をしなければならない。

(4) If a decision is made to the effect that the challenge of an arbitrator is groundless in the challenge procedure provided in the preceding three paragraphs, the party that challenged may file a petition for the challenge of said arbitrator with the court, within 30 days from the day of receipt of notice of said decision. In this case, if the court finds grounds for challenge in said arbitrator, it shall decide that the challenge is well-grounded.

5 仲裁廷は、前項の忌避の申立てに係る事件が裁判所に係属する間においても、仲裁手續を開始し、又は続行し、かつ、仲裁判断をすることができる。

(5) Even while the case pertaining to the petition for the challenge set forth in the preceding paragraph is pending in court, the Arbitral Tribunal may commence or continue the arbitration procedure, and make an Arbitral Award.

(解任の申立て)

(Petition for Dismissal)

第二十条 当事者は、次に掲げる事由があるときは、裁判所に対し、仲裁人の解任の申立てをすることができる。この場合において、裁判所は、当該仲裁人にその申立てに係る事由があると認めるときは、当該仲裁人を解任する決定をしなければならない。

Article 20 If the following grounds are found, a party may file a petition to dismiss the arbitrator with the court. In this case, if the court finds grounds pertaining to the petition in the arbitrator, it shall decide to dismiss the

arbitrator:

一 仲裁人が法律上又は事実上その任務を遂行することができなくなったとき。

(i) the arbitrator has become de jure or de facto unable to perform his/her duties; or

二 前号の場合を除くほか、仲裁人がその任務の遂行を不当に遅滞させたとき。

(ii) except for the case set forth in the preceding item, the arbitrator unjustly delays the performance of his/her duties.

(仲裁人の任務の終了)

(Termination of the Arbitrator's Duties)

第二十一条 仲裁人の任務は、次に掲げる事由により、終了する。

Article 21 (1) The arbitrator's duties shall terminate for the following reasons:

一 仲裁人の死亡

(i) the death of the arbitrator;

二 仲裁人の辞任

(ii) the resignation of the arbitrator;

三 当事者の合意による仲裁人の解任

(iii) the dismissal of the arbitrator by the agreement of the parties;

四 第十九条第一項から第四項までに規定する忌避の手續においてされた忌避を理由があるとする決定

(iv) a decision finding a challenge to be well-grounded, which has been made in the challenge procedure provided for in Article 19, paragraphs (1) to (4); and

五 前条の規定による仲裁人の解任の決定

(v) a decision to dismiss the arbitrator under the preceding Article.

2 第十九条第一項から第四項までに規定する忌避の手續又は前条の規定による解任の手續の進行中に、仲裁人が辞任し、又は当事者の合意により仲裁人が解任されたという事実のみから、当該仲裁人について第十八条第一項各号又は前条各号に掲げる事由があるものと推定してはならない。

(2) It shall not be presumed that the grounds set forth in the items of Article 18, paragraph (1) or the items of the preceding Article are found in the relevant arbitrator from the mere fact that the arbitrator resigned or was dismissed by the agreement of the parties during the course of the challenge procedure provided for in Article 19, paragraphs (1) to (4), or the procedure for dismissal under the provision of the preceding Article.

(後任の仲裁人の選任方法)

(Method of Appointing the Successor Arbitrator)

第二十二条 前条第一項各号に掲げる事由により仲裁人の任務が終了した場合における後任の仲裁人の選任の方法は、当事者間に別段の合意がない限り、任務が終了した仲裁人の選任に適用された選任の方法による。

Article 22 Unless otherwise agreed by the parties, the method of appointing a

successor arbitrator, if the arbitrator's duties have terminated for the reasons set forth in the items of the preceding Article, paragraph (1), shall be the appointment method applied to the appointment of the arbitrator whose duties have terminated.

#### 第四章 仲裁廷の特別の権限

#### Chapter IV Special Authority of Arbitral Tribunal

(自己の仲裁権限の有無についての判断)

(Competence of Arbitral Tribunal to Rule on Its Jurisdiction)

第二十三条 仲裁廷は、仲裁合意の存否又は効力に関する主張についての判断その他自己の仲裁権限（仲裁手続における審理及び仲裁判断を行う権限をいう。以下この条において同じ。）の有無についての判断を示すことができる。

Article 23 (1) An Arbitral Tribunal may rule on its own jurisdiction (meaning the authority to carry out proceedings in an arbitration procedure and to make an Arbitral Award; hereinafter the same shall apply in this Article), including a ruling on any allegations on the existence or validity of an Arbitration Agreement.

2 仲裁手続において、仲裁廷が仲裁権限を有しない旨の主張は、その原因となる事由が仲裁手続の進行中に生じた場合にあつてはその後速やかに、その他の場合にあつては本案についての最初の主張書面の提出の時（口頭審理において口頭で最初に本案についての主張をする時を含む。）までに、しなければならない。ただし、仲裁権限を有しない旨の主張の遅延について正当な理由があると仲裁廷が認めるときは、この限りでない。

(2) In an arbitration procedure, an allegation that an Arbitral Tribunal does not have jurisdiction shall be made promptly after the occurrence of the cause for such allegation if the cause has occurred during the course of the arbitration procedure, or shall be made by the time of submission of the first Written Allegation on the merits (including the time of orally making the first allegation on the merits in oral hearings) in any other case; provided, however, that this shall not apply when the Arbitral Tribunal finds justifiable grounds for a delay in making an allegation that the Arbitral Tribunal does not have jurisdiction.

3 当事者は、仲裁人を選任し、又は仲裁人の選任について推薦その他これに類する関与をした場合であっても、前項の主張をすることができる。

(3) A party may make the allegation set forth in the preceding paragraph even if said party has appointed an arbitrator, or has made a recommendation for or otherwise similarly participated in the appointment of an arbitrator.

4 仲裁廷は、適法な第二項の主張があつたときは、次の各号に掲げる区分に応じ、それぞれ当該各号に定める決定又は仲裁判断により、当該主張に対する判断を示さなければならない。

(4) If the allegation set forth in paragraph (2) has been made lawfully, an Arbitral Tribunal shall rule on said allegation by the decision or Arbitral Award provided in the following items for each category of ruling set forth in those items:

一 自己が仲裁権限を有する旨の判断を示す場合 仲裁判断前の独立の決定又は仲裁判断

(i) when ruling that the Arbitral Tribunal has jurisdiction: by an independent decision made before an Arbitral Award or by an Arbitral Award; and

二 自己が仲裁権限を有しない旨の判断を示す場合 仲裁手続の終了決定

(ii) when ruling that the Arbitral Tribunal does not have jurisdiction: by a decision to terminate the arbitration procedure.

5 仲裁廷が仲裁判断前の独立の決定において自己が仲裁権限を有する旨の判断を示したときは、当事者は、当該決定の通知を受けた日から三十日以内に、裁判所に対し、当該仲裁廷が仲裁権限を有するかどうかについての判断を求める申立てをすることができる。この場合において、当該申立てに係る事件が裁判所に係属する場合であっても、当該仲裁廷は、仲裁手続を続行し、かつ、仲裁判断をすることができる。

(5) If an Arbitral Tribunal has ruled that it has jurisdiction in its independent decision made before an Arbitral Award, a party may petition a court to rule on whether the Arbitral Tribunal has jurisdiction within 30 days of receipt of notice of said decision,. In this case, even if a case pertaining to said petition is pending in the court, the Arbitral Tribunal may continue the arbitration procedure and make an Arbitral Award.

(暫定措置又は保全措置)

(Interim Measures or Provisional Measures)

第二十四条 仲裁廷は、当事者間に別段の合意がない限り、その一方の申立てにより、いずれの当事者に対しても、紛争の対象について仲裁廷が必要と認める暫定措置又は保全措置を講ずることを命ずることができる。

Article 24 (1) Unless otherwise agreed by the parties, an Arbitral Tribunal may order any party to take interim measures or provisional measures as the Arbitral Tribunal may consider necessary in respect of the subject matter of the dispute, upon the petition of a party.

2 仲裁廷は、いずれの当事者に対しても、前項の暫定措置又は保全措置を講ずるについて、相当な担保を提供すべきことを命ずることができる。

(2) An Arbitral Tribunal may order any party to provide appropriate security in connection with the interim measures or provisional measures set forth in the preceding paragraph.

## 第五章 仲裁手続の開始及び仲裁手続における審理

### Chapter V Commencement of Arbitration Procedure and Proceedings in Arbitration Procedure



(当事者の平等待遇)

**(Equal Treatment of Parties)**

第二十五条 仲裁手続においては、当事者は、平等に取り扱われなければならない。

Article 25 (1) The parties shall be treated with equality in an arbitration procedure.

2 仲裁手続においては、当事者は、事案について説明する十分な機会が与えられなければならない。

(2) The parties shall be given a full opportunity to explain his/her case in an arbitration procedure.

(仲裁手続の準則)

**(Rules of Arbitration Procedure)**

第二十六条 仲裁廷が従うべき仲裁手続の準則は、当事者が合意により定めるところによる。ただし、この法律の公の秩序に関する規定に反してはならない。

Article 26 (1) The rules of an arbitration procedure which the Arbitral Tribunal should observe shall be as provided by the agreement of the parties; provided, however, that such rules shall not violate the provisions concerning public order provided in this Act.

2 前項の合意がないときは、仲裁廷は、この法律の規定に反しない限り、適当と認める方法によって仲裁手続を実施することができる。

(2) If an agreement set forth in the preceding paragraph has not been reached, the Arbitral Tribunal may carry out the arbitration procedure in such manner as it finds appropriate, unless such manner violates the provisions of this Act.

3 第一項の合意がない場合における仲裁廷の権限には、証拠に関し、証拠としての許容性、取調べの必要性及びその証明力についての判断をする権限が含まれる。

(3) The power conferred upon the Arbitral Tribunal if an agreement set forth in paragraph (1) has not been reached shall, with regard to evidence, include the power to determine its admissibility as evidence, necessity of examination, and its probative value.

(異議権の放棄)

**(Waiver of Right of Objection)**

第二十七条 仲裁手続においては、当事者は、この法律の規定又は当事者間の合意により定められた仲裁手続の準則（いずれも公の秩序に関しないものに限る。）が遵守されていないことを知りながら、遅滞なく（異議を述べるべき期限についての定めがある場合にあっては、当該期限までに）異議を述べないときは、当事者間に別段の合意がない限り、異議を述べる権利を放棄したものとみなす。

Article 27 In an arbitration procedure, if a party, knowing that any provision of this Act or rules of an arbitration procedure which have been provided by the agreement of the parties (limited to those unrelated to public order) has not

been complied with, does not state his/her objection without delay (if a time limit within which an objection should be stated is provided for, by said time limit), such party shall be deemed to have waived his/her right to object, unless otherwise agreed between the parties.

(仲裁地)

(Place of Arbitration)

第二十八条 仲裁地は、当事者が合意により定めるところによる。

Article 28 (1) The place of arbitration shall be as provided by the agreement of the parties.

2 前項の合意がないときは、仲裁廷は、当事者の利便その他の紛争に関する事情を考慮して、仲裁地を定める。

(2) If an agreement set forth in the preceding paragraph has not been reached, the Arbitral Tribunal shall provide the place of arbitration by giving regard to the circumstances of the dispute, including the convenience of the parties.

3 仲裁廷は、当事者間に別段の合意がない限り、前二項の規定による仲裁地にかかわらず、適当と認めるいかなる場所においても、次に掲げる手続を行うことができる。

(3) Notwithstanding the place of arbitration as provided for in the provisions of the preceding two paragraphs, an Arbitral Tribunal may, unless otherwise agreed by the parties, carry out the following procedures at any place it considers appropriate

一 合議体である仲裁廷の評議

(i) consultation within an Arbitral Tribunal which is a panel;

二 当事者、鑑定人又は第三者の陳述の聴取

(ii) hearing of statements of the parties, expert witnesses, or third parties; and

三 物又は文書の見分

(iii) inspection of goods or documents.

(仲裁手続の開始及び時効の中断)

(Commencement of Arbitration Procedure and Interruption of Prescription)

第二十九条 仲裁手続は、当事者間に別段の合意がない限り、特定の民事上の紛争について、一方の当事者が他方の当事者に対し、これを仲裁手続に付する旨の通知をした日に開始する。

Article 29 (1) Unless otherwise agreed by the parties, an arbitration procedure in respect of a particular civil dispute will commence on the date on which one party notifies the other party that the arbitration procedure shall be applied to such civil dispute.

2 仲裁手続における請求は、時効中断の効力を生ずる。ただし、当該仲裁手続が仲裁判断によらずに終了したときは、この限りでない。

(2) A request in an arbitration procedure shall have the effect of interruption of prescription; provided, however, that this shall not apply to cases where the

arbitration procedure has been terminated without an Arbitral Award.

(言語)

(Language)

第三十条 仲裁手続において使用する言語及びその言語を使用して行うべき手続は、当事者が合意により定めるところによる。

Article 30 (1) The language(s) to be used in an arbitration procedure and the procedure to be carried out by using such language(s) shall be as provided by the agreement of the parties.

2 前項の合意がないときは、仲裁廷が、仲裁手続において使用する言語及びその言語を使用して行うべき手続を定める。

(2) If an agreement set forth in the preceding paragraph has not been reached, the Arbitral Tribunal shall determine the language(s) to be used in the arbitration procedure and the procedure to be carried out by using such language(s).

3 第一項の合意又は前項の決定において、定められた言語を使用して行うべき手続についての定めがないときは、その言語を使用して行うべき手続は、次に掲げるものとする。

(3) With regard to the agreement set forth in paragraph (1) or the determination set forth in the preceding paragraph, if there is no provision for the procedure to be carried out by using the language(s) specified, the procedure to be carried out by using such language(s) shall be as follows:

一 口頭による手続

(i) oral procedure;

二 当事者が行う書面による陳述又は通知

(ii) statement or notice in writing by the parties; and

三 仲裁廷が行う書面による決定（仲裁判断を含む。）又は通知

(iii) decision (including an Arbitral Award) or notice in writing by the Arbitral Tribunal.

4 仲裁廷は、すべての証拠書類について、第一項の合意又は第二項の決定により定められた言語（翻訳文について使用すべき言語の定めがある場合にあつては、当該言語）による翻訳文を添付することを命ずることができる。

(4) An Arbitral Tribunal may order that any documentary evidence shall be accompanied by a translation into the language(s) provided by the agreement set forth in paragraph (1) or determination set forth in paragraph (2) (if the language(s) to be used for a translation is provided, said language(s)).

(当事者の陳述の時期的制限)

(Time Limit of Statements by the Parties)

第三十一条 仲裁申立人（仲裁手続において、これを開始させるための行為をした当事者をいう。以下同じ。）は、仲裁廷が定めた期間内に、申立ての趣旨、申立ての根拠

となる事実及び紛争の要点を陳述しなければならない。この場合において、仲裁申立人は、取り調べる必要があると思料するすべての証拠書類を提出し、又は提出予定の証拠書類その他の証拠を引用することができる。

Article 31 (1) An Arbitration Petitioner (meaning a party that carried out acts to commence the arbitration procedure; the same shall apply hereinafter) shall state the object of a petition, the facts supporting his/her petition and points of the dispute within the period of time determined by the Arbitral Tribunal. In this case, the Arbitration Petitioner may submit all documentary evidence he/she considers necessary to be examined or quote documentary evidence or other evidence he/she plans to submit.

2 仲裁被申立人（仲裁申立人以外の仲裁手続の当事者をいう。以下同じ。）は、仲裁廷が定めた期間内に、前項の規定により陳述された事項についての自己の主張を陳述しなければならない。この場合においては、同項後段の規定を準用する。

(2) An Arbitration Respondent (meaning the party to the arbitration procedure other than the Arbitration Petitioner; the same shall apply hereinafter) shall state his/her allegation in respect of the matters stated pursuant to the provision of the preceding paragraph, within the period of time determined by the Arbitral Tribunal. In this case, the provision of the second sentence of said paragraph shall apply *mutatis mutandis*.

3 すべての当事者は、仲裁手続の進行中において、自己の陳述の変更又は追加をすることができる。ただし、当該変更又は追加が時機に後れてされたものであるときは、仲裁廷は、これを許さないことができる。

(3) All parties may amend or supplement their statements during the course of the arbitration procedure; provided, however, that if said amendment or supplement has been made outside the appropriate time, the Arbitral Tribunal may not allow said amendment or supplement.

4 前三項の規定は、当事者間に別段の合意がある場合には、適用しない。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs shall not apply in cases where otherwise agreed by the parties.

（審理の方法）

(Proceedings)

第三十二条 仲裁廷は、当事者に証拠の提出又は意見の陳述をさせるため、口頭審理を実施することができる。ただし、一方の当事者が第三十四条第三項の求めその他の口頭審理の実施の申立てをしたときは、仲裁手続における適切な時期に、当該口頭審理を実施しなければならない。

Article 32 (1) An Arbitral Tribunal may hold oral hearings to have the parties produce evidence or state their opinions; provided, however, that if one party makes the request set forth in Article 34, paragraph (3) or otherwise petitions to hold oral hearings, the Arbitral Tribunal shall hold said oral hearings at an appropriate stage of the arbitration procedure.

- 2 前項の規定は、当事者間に別段の合意がある場合には、適用しない。
- (2) The provision of the preceding paragraph shall not apply in cases where otherwise agreed by the parties.
- 3 仲裁廷は、意見の聴取又は物若しくは文書の見分を行うために口頭審理を行うときは、当該口頭審理の期日までに相当な期間において、当事者に対し、当該口頭審理の日時及び場所を通知しなければならない。
- (3) If an oral hearing is to be held to hear opinions or inspect goods or documents, the Arbitral Tribunal shall notify the parties of the date, time and place of the oral hearing, leaving a reasonable period of time prior to the date of the oral hearing.
- 4 当事者は、主張書面、証拠書類その他の記録を仲裁廷に提供したときは、他の当事者がその内容を知ることができるようにする措置を執らなければならない。
- (4) If a party has submitted the Arbitral Tribunal with a Written Allegation, documentary evidence or any other records, said party shall take measures to enable the other party to know the contents thereof.
- 5 仲裁廷は、仲裁判断その他の仲裁廷の決定の基礎となるべき鑑定人の報告その他の証拠資料の内容を、すべての当事者が知ることができるようにする措置を執らなければならない。
- (5) An Arbitral Tribunal shall take measures to enable all the parties to know the content of the report of the expert witness and other evidentiary material which should serve as the basis for the Arbitral Award or other decision by the Arbitral Tribunal.

(不熱心な当事者がいる場合の取扱い)

**(Treatments in Case of Default of a Party)**

第三十三条 仲裁廷は、仲裁申立人が第三十一条第一項の規定に違反したときは、仲裁手続の終了決定をしなければならない。ただし、違反したことについて正当な理由がある場合は、この限りでない。

Article 33 (1) If an Arbitration Petitioner violates the provisions of Article 31, paragraph (1), the Arbitral Tribunal shall make a decision to terminate the arbitration procedure; provided, however, that this shall not apply to cases where there are justifiable grounds for such violation.

2 仲裁廷は、仲裁被申立人が第三十一条第二項の規定に違反した場合であっても、仲裁被申立人が仲裁申立人の主張を認めたものとして取り扱うことなく、仲裁手続を続行しなければならない。

(2) Even if an Arbitration Respondent has violated the provisions of Article 31, paragraph (2), the Arbitral Tribunal shall continue the arbitration procedure without treating such violation as the Arbitration Respondent's admission of the Arbitration Petitioner's allegations.

3 仲裁廷は、一方の当事者が口頭審理の期日に出頭せず、又は証拠書類を提出しないときは、その時までには収集された証拠に基づいて、仲裁判断をすることができる。た

だし、当該当事者が口頭審理に出頭せず、又は証拠書類を提出しないことについて正当な理由がある場合は、この限りでない。

(3) If one party fails to appear on the date of oral hearings or to produce documentary evidence, the Arbitral Tribunal may make an Arbitral Award on the evidence collected by that time; provided, however, that this shall not apply to cases where there are justifiable grounds for the party to fail to appear at the oral hearings or to produce documentary evidence.

4 前三項の規定は、当事者間に別段の合意がある場合には、適用しない。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs shall not apply to cases where otherwise agreed by the parties.

(仲裁廷による鑑定人の選任等)

(Appointment of Expert Witness by Arbitral Tribunal, etc.)

第三十四条 仲裁廷は、一人又は二人以上の鑑定人を選任し、必要な事項について鑑定をさせ、文書又は口頭によりその結果の報告をさせることができる。

Article 34 (1) An Arbitral Tribunal may appoint one or more expert witnesses, and may have them give an expert testimony on necessary matters and report the results thereof in writing or orally.

2 前項の場合において、仲裁廷は、当事者に対し、次に掲げる行為をすることを求めることができる。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the Arbitral Tribunal may require the parties to carry out the following acts:

一 鑑定に必要な情報を鑑定人に提供すること。

(i) to provide the expert witness with the information necessary for an expert testimony; and

二 鑑定に必要な文書その他の物を、鑑定人に提出し、又は鑑定人が見分をすることができるようにすること。

(ii) to submit documents and other things necessary for an expert testimony to the expert witness, or enable the expert witness to inspect them.

3 当事者の求めがあるとき、又は仲裁廷が必要と認めるときは、鑑定人は、第一項の規定による報告をした後、口頭審理の期日に出頭しなければならない。

(3) If the parties request or the Arbitral Tribunal finds it necessary, an expert witness shall appear on the date of the oral hearing after delivering the report set forth in the provision of paragraph (1),.

4 当事者は、前項の口頭審理の期日において、次に掲げる行為をすることができる。

(4) The parties may carry out the following acts on the date of oral hearing set forth in the preceding paragraph:

一 鑑定人に質問をすること。

(i) to put questions to the expert witness; and

二 自己が依頼した専門的知識を有する者に当該鑑定に係る事項について陳述をさせること。

(ii) to have a person who has expert knowledge and whom the party has appointed to make statements on the matters pertaining to said expert testimony.

5 前各項の規定は、当事者間に別段の合意がある場合には、適用しない。

(5) The provisions of the preceding paragraphs shall not apply in cases where otherwise agreed by the parties.

(裁判所により実施する証拠調べ)

(Examination of Evidence by the Court)

第三十五条 仲裁廷又は当事者は、民事訴訟法の規定による調査の囑託、証人尋問、鑑定、書証（当事者が文書を提出してするものを除く。）及び検証（当事者が検証の目的を提示してするものを除く。）であって仲裁廷が必要と認めるものにつき、裁判所に対し、その実施を求める申立てをすることができる。ただし、当事者間にこれらの全部又は一部についてその実施を求める申立てをしない旨の合意がある場合は、この限りでない。

Article 35 (1) An Arbitral Tribunal or party may petition the court to implement the commission of an examination, examination of a witness, expert testimony, examination of documentary evidence (excluding those where the parties submit the documents) and observation (excluding those where the parties present the subject matter of the observation) provided for in the provisions of the Code of Civil Procedure and found necessary by the Arbitral Tribunal; provided; however, that this shall not apply to cases where the parties have agreed not to petition the implementation of all or part of these procedures.

2 当事者が前項の申立てをするには、仲裁廷の同意を得なければならない。

(2) If the party files a petition set forth in the preceding paragraph, the consent of the Arbitral Tribunal shall be obtained.

3 第一項の申立てに係る事件は、第五条第一項の規定にかかわらず、次に掲げる裁判所の管轄に専属する。

(3) Notwithstanding the provisions of Article 5, paragraph (1), the case pertaining to the petition set forth in paragraph (1) shall be under the exclusive jurisdiction of the following courts:

一 第五条第一項第二号に掲げる裁判所

(i) the courts set forth in Article 5, paragraph (1), item (ii);

二 尋問を受けるべき者若しくは文書を所持する者の住所若しくは居所又は検証の目的の所在地を管轄する地方裁判所

(ii) the district court which has jurisdiction over the domicile or residence of the person to be examined or the person that possesses the document, or the location of the subject matter of the observation; and

三 申立人又は被申立人の普通裁判籍の所在地を管轄する地方裁判所（前二号に掲げる裁判所がない場合に限る。）

(iii) the district court which has jurisdiction over the general venue of the

petitioner or respondent (limited to cases where there is no court set forth in the preceding two items).

4 第一項の申立てについての決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(4) An immediate appeal may be filed against the decision on the petition set forth in paragraph (1).

5 第一項の申立てにより裁判所が当該証拠調べを実施するに当たり、仲裁人は、文書を読了し、検証の目的を検証し、又は裁判長の許可を得て証人若しくは鑑定人（民事訴訟法第二百十三条に規定する鑑定人をいう。）に対して質問をすることができる。

(5) If the court implements said examination of evidence upon the petition set forth in paragraph (1), an arbitrator may inspect the document, verify the subject matter of the observation, or may ask the witness or expert witness (meaning the expert witness provided for in Article 213 of the Code of Civil Procedure) questions by obtaining the permission of the presiding judge.

6 裁判所書記官は、第一項の申立てにより裁判所が実施する証拠調べについて、調書を作成しなければならない。

(6) A court clerk shall prepare records on the examination of evidence to be implemented by the court upon the petition under paragraph (1).

## 第六章 仲裁判断及び仲裁手続の終了

### Chapter VI Arbitral Award and Termination of Arbitration Procedure

(仲裁判断において準拠すべき法)

(Applicable Law in to be Applied Arbitral Award)

第三十六条 仲裁廷が仲裁判断において準拠すべき法は、当事者が合意により定めるところによる。この場合において、一の国の法令が定められたときは、反対の意思が明示された場合を除き、当該定めは、抵触する内外の法令の適用関係を定めるその国の法令ではなく、事案に直接適用されるその国の法令を定めたものとみなす。

Article 36 (1) The law which the Arbitral Tribunal should comply with in making an Arbitral Award shall be as provided by the agreement of the parties. In this case, if laws and regulations of a given State have been designated, such designation shall be deemed as designating the laws and regulations of the State which shall be directly applied to the case and not the laws and regulations of the State providing the application of conflicting domestic and foreign laws and regulations, unless a contrary intention has been clearly indicated.

2 前項の合意がないときは、仲裁廷は、仲裁手続に付された民事上の紛争に最も密接な関係がある国の法令であって事案に直接適用されるべきものを適用しなければならない。

(2) If an agreement set forth in the preceding paragraph has not been reached, the Arbitral Tribunal shall apply the laws and regulations of a State which has the closest relationship to the civil dispute that has been referred to the



arbitration procedure and which should be directly applied to the case.

3 仲裁廷は、当事者双方の明示された求めがあるときは、前二項の規定にかかわらず、  
衡平と善により判断するものとする。

(3) Notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, if a clearly  
indicated request has been made by both of the parties, the Arbitral Tribunal  
shall decide *ex aequo et bono*.

4 仲裁廷は、仲裁手続に付された民事上の紛争に係る契約があるときはこれに定めら  
れたところに従って判断し、当該民事上の紛争に適用することができる慣習がある  
ときはこれを考慮しなければならない。

(4) An Arbitral Tribunal shall decide in accordance with the terms of the contract  
pertaining to the civil dispute which has been referred to the arbitral  
procedure, if said contract exists, and take into account the usages applicable  
to the relevant civil dispute, if any usages exist.

(合議体である仲裁廷の議事)

(Decision of the Arbitral Tribunal Which is a Panel)

第三十七条 合議体である仲裁廷は、仲裁人の互選により、仲裁廷の長である仲裁人を  
選任しなければならない。

Article 37 (1) An Arbitral Tribunal which is a panel shall appoint a presiding  
arbitrator, who shall be elected from among the Arbitral Tribunal members.

2 合議体である仲裁廷の議事は、仲裁廷を構成する仲裁人の過半数で決する。

(2) The decision of an Arbitral Tribunal which is a panel shall be made by the  
majority of the arbitrators constituting the Arbitral Tribunal.

3 前項の規定にかかわらず、仲裁手続における手続上の事項は、当事者双方の合意又  
は他のすべての仲裁人の委任があるときは、仲裁廷の長である仲裁人が決することが  
できる。

(3) Notwithstanding the provision of the preceding paragraph, the procedural  
matters in an arbitration procedure may be decided by the arbitrator who is  
the presiding arbitrator, if so agreed by both of the parties or delegated by all  
the other arbitrators.

4 前三項の規定は、当事者間に別段の合意がある場合には、適用しない。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs shall not apply to cases  
where otherwise agreed by the parties.

(和解)

(Settlement)

第三十八条 仲裁廷は、仲裁手続の進行中において、仲裁手続に付された民事上の紛争  
について当事者間に和解が成立し、かつ、当事者双方の申立てがあるときは、当該和  
解における合意を内容とする決定をすることができる。

Article 38 (1) If, during the course of the arbitration procedure, a settlement is  
arranged between the parties with regard to a civil dispute which has been

referred to an arbitration procedure and both the parties have so petitioned, the Arbitral Tribunal may make a decision based on the agreed matters in the settlement.

2 前項の決定は、仲裁判断としての効力を有する。

(2) The decision set forth in the preceding paragraph shall have the effect of an Arbitral Award.

3 第一項の決定をするには、次条第一項及び第三項の規定に従って決定書を作成し、かつ、これに仲裁判断であることの表示をしなければならない。

(3) In making the decision set forth in paragraph (1), an Arbitral Tribunal shall prepare a written decision in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (3) of the following Article and indicate that such written decision is an Arbitral Award.

4 当事者双方の承諾がある場合には、仲裁廷又はその選任した一人若しくは二人以上の仲裁人は、仲裁手続に付された民事上の紛争について、和解を試みることができる。

(4) If the consent of both parties has been obtained, an Arbitral Tribunal or one or more arbitrators who have been appointed by the Arbitral Tribunal may attempt to arrange a settlement for the civil dispute which has been referred to an arbitral procedure.

5 前項の承諾又はその撤回は、当事者間に別段の合意がない限り、書面でしなければならない。

(5) The consent set forth in the preceding paragraph or the revocation thereof shall be made in writing, unless otherwise agreed by the parties.

(仲裁判断書)

(Written Arbitral Award)

第三十九条 仲裁判断をするには、仲裁判断書を作成し、これに仲裁判断をした仲裁人が署名しなければならない。ただし、仲裁廷が合議体である場合には、仲裁廷を構成する仲裁人の過半数が署名し、かつ、他の仲裁人の署名がないことの原因を記載すれば足りる。

Article 39 (1) In making an Arbitral Award, a written arbitral award shall be prepared and signed by the arbitrator(s) who has made the Arbitral Award; provided, however, that if the Arbitral Tribunal is a panel, it will be sufficient that the written arbitral award is signed by the majority of the arbitrators constituting the Arbitral Tribunal and states the reasons for the omitted signatures of other arbitrators.

2 仲裁判断書には、理由を記載しなければならない。ただし、当事者間に別段の合意がある場合は、この限りでない。

(2) A written arbitral award shall state the reasons thereof; provided, however, that this shall not apply to cases where otherwise agreed by the parties.

3 仲裁判断書には、作成の年月日及び仲裁地を記載しなければならない。

(3) A written arbitral award shall state the date of the preparation and the place

of arbitration.

4 仲裁判断は、仲裁地においてされたものとみなす。

(4) An Arbitral Award shall be deemed to have been made at the place of arbitration.

5 仲裁廷は、仲裁判断がされたときは、仲裁人の署名のある仲裁判断書の写しを送付する方法により、仲裁判断を各当事者に通知しなければならない。

(5) If an Arbitral Award has been made, the Arbitral Tribunal shall notify each party of the Arbitral Award by sending a copy of the written arbitral award signed by the arbitrator(s).

6 第一項ただし書の規定は、前項の仲裁判断書の写しについて準用する。

(6) The provision of the proviso to paragraph (1) shall apply mutatis mutandis to the copy of the written arbitral award set forth in the preceding paragraph.

(仲裁手続の終了)

(Termination of Arbitration Procedure)

第四十条 仲裁手続は、仲裁判断又は仲裁手続の終了決定があったときに、終了する。

Article 40 (1) An arbitration procedure shall terminate when an Arbitral Award or a decision to terminate the arbitration procedure has been made.

2 仲裁廷は、第二十三条第四項第二号又は第三十三条第一項の規定による場合のほか、次に掲げる事由のいずれかがあるときは、仲裁手続の終了決定をしなければならない。

(2) If any of the following grounds exists, an Arbitral Tribunal shall make a decision to terminate the arbitration procedure, in addition to what is provided for the provisions of Article 23, paragraph (4), item (ii) or Article 33, paragraph (1):

一 仲裁申立人がその申立てを取り下げたとき。ただし、仲裁被申立人が取下げに異議を述べ、かつ、仲裁手続に付された民事上の紛争の解決について仲裁被申立人が正当な利益を有すると仲裁廷が認めるときは、この限りでない。

(i) if the Arbitration Petitioner has withdrawn his/her petition; provided, however, that this shall not apply to cases where the Arbitration Respondent has stated his/her objection against such withdrawal, and the Arbitral Tribunal recognizes a legitimate interest on the part of the Arbitration Respondent in resolving the civil dispute which has been referred to an arbitration procedure;

二 当事者双方が仲裁手続を終了させる旨の合意をしたとき。

(ii) if both the parties have reached an agreement to terminate the arbitral procedure;

三 仲裁手続に付された民事上の紛争について、当事者間に和解が成立したとき（第三十八条第一項の決定があったときを除く。）。

(iii) if a settlement has been arranged between the parties in regard to the civil dispute which has been referred to an arbitration procedure (excluding if the decision set forth in Article 38, paragraph (1) has been made); and

四 前三号に掲げる場合のほか、仲裁廷が、仲裁手続を続行する必要がなく、又は仲裁手続を続行することが不可能であると認めたとき。

(iv) in addition to the cases set forth in the preceding three paragraphs, if the Arbitral Tribunal has found that it is unnecessary or impossible to continue the arbitration procedure.

3 仲裁手続が終了したときは、仲裁廷の任務は、終了する。ただし、次条から第四十三条までの規定による行為をすることができる。

(3) When the arbitration procedure has terminated, the duties of the Arbitral Tribunal shall terminate; provided, however, that the acts set forth in the provisions of the following Article to Article 43 may be carried out.

(仲裁判断の訂正)

(Correction of Arbitral Award)

第四十一条 仲裁廷は、当事者の申立てにより又は職権で、仲裁判断における計算違い、誤記その他これらに類する誤りを訂正することができる。

Article 41 (1) An Arbitral Tribunal may correct any miscalculation, clerical error or any other error similar thereto in the Arbitral Award, upon the petition of the parties or by its own authority.

2 前項の申立ては、当事者間に別段の合意がない限り、仲裁判断の通知を受けた日から三十日以内にしなければならない。

(2) The petition set forth in the preceding paragraph shall be filed within 30 days from the date of receipt of the notice of Arbitral Award, unless otherwise agreed by the parties.

3 当事者は、第一項の申立てをするときは、あらかじめ、又は同時に、他の当事者に対して、当該申立ての内容を記載した通知を発ししなければならない。

(3) If the party makes a petition set forth in paragraph (1), he/she shall issue a notice containing the contents of said petition to the other party, in advance of, or at the same time as such petition.

4 仲裁廷は、第一項の申立ての日から三十日以内に、当該申立てについての決定をしなければならない。

(4) The Arbitral Tribunal shall make a decision on the petition set forth in paragraph (1) within 30 days from the date of said petition.

5 仲裁廷は、必要があると認めるときは、前項の期間を延長することができる。

(5) The Arbitral Tribunal may extend, if it finds it necessary, the period set forth in the preceding paragraph.

6 第三十九条の規定は、仲裁判断の訂正の決定及び第一項の申立てを却下する決定について準用する。

(6) The provisions of Article 39 shall apply mutatis mutandis to the decision to correct the Arbitral Award and the decision to dismiss the petition set forth in paragraph (1) without prejudice.

(仲裁廷による仲裁判断の解釈)

**(Interpretation of Arbitral Award by Arbitral Tribunal)**

第四十二条 当事者は、仲裁廷に対し、仲裁判断の特定の部分の解釈を求める申立てをすることができる。

Article 42 (1) The parties may petition the Arbitral Tribunal to give an interpretation of a specific part of the Arbitral Award.

2 前項の申立ては、当事者間にかかる申立てをすることができる旨の合意がある場合に限り、することができる。

(2) The petition set forth in the preceding paragraph may be filed only if an agreement has been reached between the parties that such petition may be filed.

3 前条第二項及び第三項の規定は第一項の申立てについて、第三十九条並びに前条第四項及び第五項の規定は第一項の申立てについての決定について、それぞれ準用する。

(3) The provisions of the preceding Article, paragraphs (2) and (3) shall apply mutatis mutandis to the petition set forth in paragraph (1), and the provisions of Article 39 and the preceding Article, paragraphs (4) and (5) shall apply mutatis mutandis to the decision on the petition set forth in paragraph (1).

(追加仲裁判断)

**(Additional Arbitral Award)**

第四十三条 当事者は、仲裁手続における申立てのうち仲裁判断において判断が示されなかったものがあるときは、当事者間に別段の合意がない限り、仲裁廷に対し、当該申立てについての仲裁判断を求める申立てをすることができる。この場合においては、第四十一条第二項及び第三項の規定を準用する。

Article 43 (1) If the award in respect of a petition in an arbitration procedure is not indicated in the Arbitral Award, the parties may petition the Arbitral Tribunal to make an Arbitral Award in respect of said petition, unless otherwise agreed by the parties. In this case, the provisions of Article 41, paragraphs (2) and (3) shall apply mutatis mutandis.

2 仲裁廷は、前項の申立ての日から六十日以内に、当該申立てについての決定をしなければならない。この場合においては、第四十一条第五項の規定を準用する。

(2) The Arbitral Tribunal shall make a decision in respect of said petition within 60 days from the date of the petition set forth in the preceding paragraph. In this case, the provision of Article 41, paragraph (5) shall apply mutatis mutandis.

3 第三十九条の規定は、前項の決定について準用する。

(3) The provisions of Article 39 shall apply mutatis mutandis to the decision set forth in the preceding paragraph.

**第七章 仲裁判断の取消し**

**Chapter VII Setting Aside of Arbitral Award**

第四十四条 当事者は、次に掲げる事由があるときは、裁判所に対し、仲裁判断の取消しの申立てをすることができる。

Article 44 (1) If any of the following grounds exist, the parties may file a petition with the court to set aside the Arbitral Award:

一 仲裁合意が、当事者の行為能力の制限により、その効力を有しないこと。

(i) the Arbitration Agreement is not valid due to the limited capacity of a party;

二 仲裁合意が、当事者が合意により仲裁合意に適用すべきものとして指定した法令（当該指定がないときは、日本の法令）によれば、当事者の行為能力の制限以外の事由により、その効力を有しないこと。

(ii) the Arbitration Agreement is not valid on grounds other than the limited capacity of a party pursuant to the laws and regulations designated by the agreement of the parties as those which should be applied to the Arbitration Agreement (if said designation has not been made, Japanese laws and regulations);

三 申立人が、仲裁人の選任手続又は仲裁手続において、日本の法令（その法令の公の秩序に関しない規定に関する事項について当事者間に合意があるときは、当該合意）により必要とされる通知を受けなかったこと。

(iii) the petitioner did not receive the notice required under Japanese laws and regulations (if the parties have reached an agreement on the matters concerning the provisions unrelated to public order in such laws and regulations, said agreement) in the procedure of appointing arbitrators or in the arbitration procedure;

四 申立人が、仲裁手続において防御することが不可能であったこと。

(iv) the petitioner was unable to defense in the arbitration procedure;

五 仲裁判断が、仲裁合意又は仲裁手続における申立ての範囲を超える事項に関する判断を含むものであること。

(v) the Arbitral Award contains a decision on matters beyond the scope of the Arbitration Agreement or of the petition presented in the arbitration procedure;

六 仲裁廷の構成又は仲裁手続が、日本の法令（その法令の公の秩序に関しない規定に関する事項について当事者間に合意があるときは、当該合意）に違反するものであったこと。

(vi) the composition of the Arbitral Tribunal or the arbitration procedure is in violation of Japanese laws and regulations (if the parties have reached an agreement on the matters concerning the provisions unrelated to public order in such laws and regulations, said agreement);

七 仲裁手続における申立てが、日本の法令によれば、仲裁合意の対象とすることができない紛争に関するものであること。

(vii) a petition filed in the arbitration procedure is concerned with a dispute which may not be subject to an Arbitration Agreement pursuant to the

provisions of Japanese laws and regulations; or

八 仲裁判断の内容が、日本における公の秩序又は善良の風俗に反すること。

(viii) the content of the Arbitral Award is contrary to public policy in Japan.

2 前項の申立ては、仲裁判断書（第四十一条から前条までの規定による仲裁廷の決定の決定書を含む。）の写しの送付による通知がされた日から三箇月を経過したとき、又は第四十六条の規定による執行決定が確定したときは、することができない。

(2) The petition set forth in the preceding paragraph may not be filed when three months have elapsed from the date on which the notice was given through the sending of a copy of the written arbitral award (including the written decision made by the Arbitral Tribunal pursuant to the provisions of Article 41 to the preceding Article), or when the execution order set forth in the provisions of Article 46 has become final and binding.

3 裁判所は、第一項の申立てに係る事件がその管轄に属する場合においても、相当と認めるときは、申立てにより又は職権で、当該事件の全部又は一部を他の管轄裁判所に移送することができる。

(3) Even where the case pertaining to the petition set forth in paragraph (1) is subject to the jurisdiction of a court and it finds it appropriate, the court may transfer the whole or part of the case to another court with jurisdiction, upon petition or by its own authority,.

4 第一項の申立てに係る事件についての第五条第三項又は前項の規定による決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(4) An immediate appeal may be filed against the decision under the provisions of Article 5, paragraph (3) or the preceding paragraph with regard to the case pertaining to the petition set forth in paragraph (1).

5 裁判所は、口頭弁論又は当事者双方が立ち会うことができる審尋の期日を経なければ、第一項の申立てについての決定をすることができない。

(5) The court may not make a decision on the petition set forth in paragraph (1) without holding an oral argument or a hearing which both parties can attend on the date fixed therefor.

6 裁判所は、第一項の申立てがあった場合において、同項各号に掲げる事由のいずれかがあると認めるとき（同項第一号から第六号までに掲げる事由にあつては、申立人が当該事由の存在を証明した場合に限る。）は、仲裁判断を取り消すことができる。

(6) If the petition set forth in paragraph (1) has been filed, and the court finds that any of the grounds set forth in the items of said paragraph exist (for the grounds set forth in items (i) to (vi) of said paragraph, limited to case where the applicant has proved the existence of such grounds), it may set aside the Arbitral Award.

7 第一項第五号に掲げる事由がある場合において、当該仲裁判断から同号に規定する事項に関する部分を区分することができるときは、裁判所は、仲裁判断のうち当該部分のみを取り消すことができる。

(7) If the grounds set forth in paragraph (1), item (v) exist, and the part

concerning the matters provided for in the said item can be separated from the other parts of said Arbitral Award, the court may set aside only said part of the Arbitral Award.

8 第一項の申立てについての決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(8) An immediate appeal may be filed against the decision on the petition set forth in paragraph (1).

## 第八章 仲裁判断の承認及び執行決定

### Chapter VIII Recognition and Execution Order of Arbitral Award

(仲裁判断の承認)

(Recognition of Arbitral Award)

第四十五条 仲裁判断（仲裁地が日本国内にあるかどうかを問わない。以下この章において同じ。）は、確定判決と同一の効力を有する。ただし、当該仲裁判断に基づく民事執行をするには、次条の規定による執行決定がなければならない。

Article 45 (1) An Arbitral Award (irrespective of whether or not the place of arbitration is in Japan; hereinafter the same shall apply in this Chapter) shall have the same effect as a final and binding judgment; provided, however, that a civil execution based on said Arbitral Award requires an execution order under the provisions of the following Article.

2 前項の規定は、次に掲げる事由のいずれかがある場合（第一号から第七号までに掲げる事由にあっては、当事者のいずれかが当該事由の存在を証明した場合に限る。）には、適用しない。

(2) The provision of the preceding paragraph shall not apply if any of the following grounds exist (for the grounds set forth in items (i) to (vii), limited to the case where any of the parties has proved the existence of said grounds):

一 仲裁合意が、当事者の行為能力の制限により、その効力を有しないこと。

(i) the Arbitration Agreement is not valid due to the limited capacity of a party;

二 仲裁合意が、当事者が合意により仲裁合意に適用すべきものとして指定した法令（当該指定がないときは、仲裁地が属する国の法令）によれば、当事者の行為能力の制限以外の事由により、その効力を有しないこと。

(ii) the Arbitration Agreement is not valid on grounds other than the limited capacity of a party pursuant to the laws and regulations designated by the agreement of the parties as those which should be applied to the Arbitration Agreement (if said designation has not been made, the laws and regulations of the country to which the place of arbitration belongs);

三 当事者が、仲裁人の選任手続又は仲裁手続において、仲裁地が属する国の法令の規定（その法令の公の秩序に関しない規定に関する事項について当事者間に合意があるときは、当該合意）により必要とされる通知を受けなかったこと。

(iii) the party did not receive the notice required under the laws and regulations of the country to which the place of arbitration belongs (if the



- parties have reached an agreement on the matters concerning the provisions unrelated to public order in such laws and regulations, said agreement) in the procedure of appointing arbitrators or in the arbitration procedure;
- 四 当事者が、仲裁手続において防御することが不可能であったこと。
- (iv) the party was unable to defense in the arbitration procedure;
- 五 仲裁判断が、仲裁合意又は仲裁手続における申立ての範囲を超える事項に関する判断を含むものであること。
- (v) the Arbitral Award contains a decision on matters beyond the scope of the Arbitration Agreement or of a petition in the arbitration procedure;
- 六 仲裁廷の構成又は仲裁手続が、仲裁地が属する国の法令の規定（その法令の公の秩序に関しない規定に関する事項について当事者間に合意があるときは、当該合意）に違反するものであったこと。
- (vi) the composition of the Arbitral Tribunal or the arbitration procedure is in violation of the laws and regulations of the country to which the place of arbitration belongs (if the parties have reached an agreement on the matters concerning the provisions unrelated to public order in said laws and regulations, said agreement);
- 七 仲裁地が属する国（仲裁手続に適用された法令が仲裁地が属する国以外の国の法令である場合にあっては、当該国）の法令によれば、仲裁判断が確定していないこと、又は仲裁判断がその国の裁判機関により取り消され、若しくは効力を停止されたこと。
- (vii) according to the laws and regulations of the country to which the place of arbitration belongs (if the laws and regulations applied to the arbitration procedure are laws and regulations of a country other than the country to which the place of arbitration belongs, said other country) the Arbitral Award is not final and binding, or the Arbitral Award has been set aside or its effect has been suspended by a judicial body of that country;
- 八 仲裁手続における申立てが、日本の法令によれば、仲裁合意の対象とすることができない紛争に関するものであること。
- (viii) the petition filed in the arbitration procedure is concerned with a dispute which may not be subject to an Arbitration Agreement pursuant to the provisions of Japanese laws and regulations; or
- 九 仲裁判断の内容が、日本における公の秩序又は善良の風俗に反すること。
- (ix) the content of the Arbitral Award is contrary to public policy in Japan.
- 3 前項第五号に掲げる事由がある場合において、当該仲裁判断から同号に規定する事項に関する部分を区分することができるときは、当該部分及び当該仲裁判断のその他の部分をそれぞれ独立した仲裁判断とみなして、同項の規定を適用する。
- (3) If the grounds set forth in item (v) of the preceding paragraph exist, and the part concerning the matters provided for in said item can be separated from the other parts of the said Arbitral Award, said part and the other parts of the Arbitral Award shall be deemed to be an independent Arbitral Award

respectively, and the provisions of said paragraph shall apply.

(仲裁判断の執行決定)

(Execution Order of Arbitral Award)

第四十六条 仲裁判断に基づいて民事執行をしようとする当事者は、債務者を被申立人として、裁判所に対し、執行決定（仲裁判断に基づく民事執行を許す旨の決定をいう。以下同じ。）を求める申立てをすることができる。

Article 46 (1) A party that intends to have a civil execution based on an Arbitral Award carried out, may file a petition with the court for an execution order (meaning an order allowing the civil execution based on an Arbitral Award; the same shall apply hereinafter), designating the obligor as the respondent.

2 前項の申立てをするときは、仲裁判断書の写し、当該写しの内容が仲裁判断書と同一であることを証明する文書及び仲裁判断書（日本語で作成されたものを除く。）の日本語による翻訳文を提出しなければならない。

(2) In filing the petition set forth in the preceding paragraph, the party shall submit a copy of the written arbitral award, a document proving that the contents of said copy are the same as those of the written arbitral award, and a Japanese translation of the written arbitral award (excluding those prepared in Japanese).

3 第一項の申立てを受けた裁判所は、前条第二項第七号に規定する裁判機関に対して仲裁判断の取消し又はその効力の停止を求める申立てがあった場合において、必要があると認めるときは、第一項の申立てに係る手続を中止することができる。この場合において、裁判所は、同項の申立てをした者の申立てにより、他の当事者に対し、担保を立てるべきことを命ずることができる。

(3) If a petition for setting aside the Arbitral Award or suspending the effect thereof is filed with the judicial body provided for in the preceding Article, paragraph (2), item (vii) and the court with which the petition set forth in paragraph (1) is filed finds it necessary, the court may suspend the procedure pertaining to the petition set forth in paragraph (1). In this case, the court may order the other party to provide security, upon the petition of the person that filed the petition set forth in said paragraph.

4 第一項の申立てに係る事件は、第五条第一項の規定にかかわらず、同項各号に掲げる裁判所及び請求の目的又は差し押さえることができる債務者の財産の所在地を管轄する地方裁判所の管轄に専属する。

(4) Notwithstanding the provisions of Article 5, paragraph (1), the case pertaining to the petition set forth in paragraph (1) shall be under the exclusive jurisdiction of the courts set forth in the items of said paragraph or the district court which has jurisdiction over the location of the subject matter of the claim or the seizable property of the obligor.

5 裁判所は、第一項の申立てに係る事件がその管轄に属する場合においても、相当と認めるときは、申立てにより又は職権で、当該事件の全部又は一部を他の管轄裁判所

に移送することができる。

(5) Even where a case pertaining to the petition set forth in paragraph (1) is subject to the jurisdiction of a court and it finds it appropriate, the court may transfer the whole or part of the case to another court with jurisdiction, upon petition or by its own authority.

6 第一項の申立てに係る事件についての第五条第三項又は前項の規定による決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(6) An immediate appeal may be filed against the decision under the provisions of Article 5, paragraph (3) or the preceding paragraph with regard to a case pertaining to the petition set forth in paragraph (1).

7 裁判所は、次項又は第九項の規定により第一項の申立てを却下する場合を除き、執行決定をしなければならない。

(7) The court is required to make an execution order, except where it dismisses the petition set forth in paragraph (1) without prejudice pursuant to the provisions of the following paragraph or paragraph (9).

8 裁判所は、第一項の申立てがあった場合において、前条第二項各号に掲げる事由のいずれかがあると認める場合（同項第一号から第七号までに掲げる事由にあっては、被申立人が当該事由の存在を証明した場合に限る。）に限り、当該申立てを却下することができる。

(8) If the petition set forth in paragraph (1) has been filed, the court may dismiss said petition without prejudice only when it finds that any of the grounds set forth in the items of paragraph (2) of the preceding Article exist (for the grounds set forth in items (i) to (vii) of said paragraph, limited to the case where the respondent has proved the existence of such grounds).

9 前条第三項の規定は、同条第二項第五号に掲げる事由がある場合における前項の規定の適用について準用する。

(9) The provision of preceding Article, paragraph (3) shall apply mutatis mutandis to the application of the provision of the preceding paragraph if the grounds set forth in said Article, paragraph (2), item (v) exist.

10 第四十四条第五項及び第八項の規定は、第一項の申立てについての決定について準用する。

(10) The provisions of Article 44, paragraphs (5) and (8) shall apply mutatis mutandis to the decision on the petition set forth in paragraph (1).

## 第九章 雑則

### Chapter IX Miscellaneous Provision

(仲裁人の報酬)

(Reward for Arbitrator)

第四十七条 仲裁人は、当事者が合意により定めるところにより、報酬を受けることができる。

Article 47 (1) An arbitrator may receive a reward provided by the agreements of the parties.

2 前項の合意がないときは、仲裁廷が、仲裁人の報酬を決定する。この場合において、当該報酬は、相当な額でなければならない。

(2) If an agreement set forth in the preceding paragraph has not been reached, the Arbitral Tribunal shall decide on the reward for arbitrator. In this case, said reward shall be a reasonable amount.

(仲裁費用の予納)

(Prepayment of Arbitration Expenses)

第四十八条 仲裁廷は、当事者間に別段の合意がない限り、仲裁手続の費用の概算額として仲裁廷の定める金額について、相当の期間を定めて、当事者に予納を命ずることができる。

Article 48 (1) An Arbitral Tribunal may provide a reasonable period and order the parties to prepay the amount provided by the Arbitral Tribunal as the estimated amount of the expenses for the arbitration procedure, unless otherwise agreed by the parties.

2 仲裁廷は、前項の規定により予納を命じた場合において、その予納がないときは、当事者間に別段の合意がない限り、仲裁手続を中止し、又は終了することができる。

(2) If an Arbitral Tribunal ordered the prepayment pursuant to the provision of the preceding paragraph, and said prepayment has not been made, it may suspend or terminate the arbitral procedure, unless otherwise agreed by the parties.

(仲裁費用の分担)

(Sharing of Arbitration Expenses)

第四十九条 当事者が仲裁手続に関して支出した費用の当事者間における分担は、当事者が合意により定めるところによる。

Article 49 (1) The sharing of expenses paid by the parties in relation to the arbitration procedure between the parties shall be as provided by the agreement of the parties.

2 前項の合意がないときは、当事者が仲裁手続に関して支出した費用は、各自が負担する。

(2) If an agreement set forth in the preceding paragraph has not been reached, each party shall bear the expenses he/she paid in relation to the arbitration procedure.

3 仲裁廷は、当事者間に合意があるときは、当該合意により定めるところにより、仲裁判断又は独立の決定において、当事者が仲裁手続に関して支出した費用の当事者間における分担及びこれに基づき一方の当事者が他方の当事者に対して償還すべき額を定めることができる。

(3) If the parties have reached an agreement, an Arbitral Tribunal may provide

the sharing of expenses paid by the parties in relation to the arbitration procedure between the parties and the amount which one party should reimburse the other party based on said sharing, in an Arbitral Award or in an independent decision, pursuant to said agreement.

4 独立の決定において前項に規定する事項を定めた場合においては、当該決定は、仲裁判断としての効力を有する。

(4) If the matters provided for in the preceding paragraph have been provided in an independent decision, said decision shall have the effect as an Arbitral Award.

5 第三十九条の規定は、前項の決定について準用する。

(5) The provisions of Article 39 shall apply mutatis mutandis to the decision set forth in the preceding paragraph.

## 第十章 罰則

### Chapter X Penal Provisions

(収賄、受託収賄及び事前収賄)

(Acceptance of Bribes; Acceptance upon Request; Acceptance in Advance of Assumption of Office)

第五十条 仲裁人が、その職務に関し、賄賂を収受し、又はその要求若しくは約束をしたときは、五年以下の懲役に処する。この場合において、請託を受けたときは、七年以下の懲役に処する。

Article 50 (1) An arbitrator who accepts, solicits, or promises to accept a bribe in connection with his/her duties shall be punished by imprisonment with work for not more than five years; and when the official agrees to perform an act in response to a request, imprisonment with work for not more than seven years shall be imposed.

2 仲裁人になろうとする者が、その担当すべき職務に関し、請託を受けて、賄賂を収受し、又はその要求若しくは約束をしたときは、仲裁人となった場合において、五年以下の懲役に処する。

(2) When a person to be appointed an arbitrator accepts, solicits or promises to accept a bribe in connection with a duty to be assumed with agreement to perform an act in response to a request, the person shall be punished by imprisonment with work for not more than five years in the event of appointment.

(第三者供賄)

(Passing of Bribes to a Third Party)

第五十一条 仲裁人が、その職務に関し、請託を受けて、第三者に賄賂を供与させ、又はその供与の要求若しくは約束をしたときは、五年以下の懲役に処する。

Article 51 When an arbitrator, agreeing to perform an act in response to a

request, causes a bribe in connection with his/her duty to be given to a third party or solicits or promises such bribe to be given to a third party, imprisonment with work for not more than five years shall be imposed.

(加重収賄及び事後収賄)

(Aggravated Acceptance; Acceptance after Resignation of Office)

第五十二条 仲裁人が前二条の罪を犯し、よって不正な行為をし、又は相当の行為をしなかったときは、一年以上の有期懲役に処する。

Article 52 (1) When an arbitrator commits a crime provided under the preceding two Articles and consequently acts illegally or refrains from acting in the exercise of his/her duty, imprisonment with work for a definite term of not less than one year shall be imposed.

2 仲裁人が、その職務上不正な行為をしたこと又は相当の行為をしなかったことに関し、賄賂を収受し、若しくはその要求若しくは約束をし、又は第三者にこれを供与させ、若しくはその供与の要求若しくは約束をしたときも、前項と同様とする。

(2) The same shall apply when an arbitrator accepts, solicits or promises to accept a bribe, or causes a bribe to be given to a third party or solicits or promises a bribe to be given to a third party, in connection with having acted illegally or having refrained from acting in the exercise of his/her duty.

3 仲裁人であった者が、その在職中に請託を受けて職務上不正な行為をしたこと又は相当の行為をしなかったことに関し、賄賂を収受し、又はその要求若しくは約束をしたときは、五年以下の懲役に処する。

(3) When a person who resigned from the position of an arbitrator accepts, solicits or promises to accept a bribe in connection with having acted illegally or having refrained from acting in the exercise of his/her duty with agreement thereof in response to a request, the person shall be punished by imprisonment with work for not more than five years.

(没収及び追徴)

(Confiscation and Collection of a Sum of Equivalent Value)

第五十三条 犯人又は情を知った第三者が収受した賄賂は、没収する。その全部又は一部を没収することができないときは、その価額を追徴する。

Article 53 A bribe accepted by an offender or by a third party with knowledge shall be confiscated. When the whole or a part of the bribe cannot be confiscated, an equivalent sum of money shall be collected.

(贈賄)

(Giving of Bribes)

第五十四条 第五十条から第五十二条までに規定する賄賂を供与し、又はその申込み若しくは約束をした者は、三年以下の懲役又は二百五十万円以下の罰金に処する。

Article 54 A person who gives, offers or promises to give a bribe provided for in

Articles 50 to 52 shall be punished by imprisonment with work for not more than three years or a fine of not more than 2,500,000 yen.

(国外犯)

(Crimes Committed outside Japan)

第五十五条 第五十条から第五十三条までの規定は、日本国外において第五十条から第五十二条までの罪を犯した者にも適用する。

Article 55 (1) The provisions of Articles 50 to 53 shall apply to a person who has committed the crimes provided for in Articles 50 to 52 outside Japan.

2 前条の罪は、刑法（明治四十年法律第四十五号）第二条の例に従う。

(2) The crimes set forth in the preceding Article shall be governed by the provision of Article 2 of the Penal Code (Act No. 45 of 1907).